

**В.Н. Хисамова
А.Ю. Гиниятуллина**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ:
ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

**Казань
2013**

Печатается по рекомендации кафедры романо-германских языков
Института востоковедения и международных отношений
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет»

Рецензенты:

доктор филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ИЭ КГАУ *Гизатова Гузель Казбековна*

кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры романо-германских языков ИВиМО К(П)ФУ *Хисматуллина Люция Гумеровна*

Авторы-составители:

Хисамова Венера Нафиковна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой романо-германских языков ИВиМО К(П)ФУ

Гиниятуллина Алсу Юнисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков ИВиМО К(П)ФУ

Сопоставительная типология разноструктурных языков: задания к практическим занятиям / Хисамова В.Н., Гиниятуллина А.Ю. – Казань, 2013. – 80 с.

Данное учебное пособие предназначено для студентов Института востоковедения и международных отношений К(П)ФУ, а также для широкого круга лиц, интересующихся сопоставительной типологией разноструктурных языков.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие содержит упражнения и таблицы, направленные на овладение определенными умениями и навыками по курсу «Сопоставительная типология разноструктурных языков». Данный курс является основополагающим в цикле лингвистических предметов, преподаваемых на специальных языковых факультетах учебных заведений высшего профессионального образования.

Основная цель изучения курса «Сопоставительная типология разноструктурных языков» – ознакомить студентов с темами, составляющими основу содержания курса, научить студентов применять полученные знания в профессиональной деятельности, развивать у студентов творческое мышление и формировать социокультурную компетенцию. Основное назначение курса «Сопоставительная типология разноструктурных языков» ознакомить с главными проблемами науки, с системой понятий и терминов. Курс «Сопоставительная типология разноструктурных языков» требует большой самостоятельной работы студентов, чтения первоисточников. Данный курс осваивается на 4,5 курсах и формой контроля является зачет.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН **практических занятий по курсу** **«Сопоставительная типология разноструктурных языков»**

Практическое занятие №1

Система гласных фонем в английском и татарском языках. Гласные татарского языка. Типологические признаки системы гласных в английском и татарском языках. Сопоставительное описание английских и татарских гласных фонем. Гласные, почти совпадающие по качеству и способу артикуляции. Гласные близкие по артикуляции, но не совпадающие по качеству. Гласные, далекие по качеству и способу образования.

Практическое занятие №2

Система согласных фонем в английском и татарском языках. Согласные татарского языка. Сопоставительное описание английских и татарских согласных фонем. Типологическая характеристика суперсегментных средств. Типологические показатели ударения.

Практическое занятие №3

Типология морфологических систем английского и татарского языков. Состав слов. Части речи.

Практическое занятие №4

Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория рода. Категория числа. Категория лица.

Практическое занятие №5

Категория падежа. Категория принадлежности. Категория определенности – неопределенности. Категория степени качества.

Практическое занятие №6

Типология морфологических систем английского и татарского языков. Категория вида и времени. Past Indefinite и его соответствия в татарском языке. Past Progressive и его соответствия в татарском языке. Past Perfect и его соответствия в татарском языке.

Практическое занятие №7

Типология морфологических систем английского и татарского языков. Категория залога. Категория модальности.

Практическое занятие №8

Типология лексических систем. Типология словообразовательных систем в двух языках. Аффиксальные способы словообразования. Безаффиксальные способы словообразования. Словосложение. Типология предложения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Метод типологического анализа. Сравнительно-типологическое описание фонологических систем английского и татарского языков. Система гласных фонем в английском и татарском языках.

1. Понятие типологии как особого раздела языкознания, определение типа языка.
2. Задачи типологии языков.
3. Методы типологического сопоставления языков.
4. Понятие языка-эталона как компонента типологического анализа.
5. Разделы типологии языков.
6. Понятие фонологического уровня языка.
7. Типологические показатели сопоставления фонологических систем двух языков.
8. Сопоставительная характеристика систем гласных фонем в английском и татарском языках.
9. Дистрибуция гласных фонем и аллофоническое варьирование.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языков: Учеб. пособие. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Салимов Х.Х., Салимова Д.А. Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях). Казань, 2007.

Упражнение 1: Приведите примеры аллофонов той или иной фонемы в английском и татарском языках.

Упражнение 2: Сопоставьте дифференциальные признаки английской фонемы / i / и татарской фонемы /и/ и выявите их акустические и артикуляционные сходства и различия.

Упражнение 3: Продолжите ряды оппозиций по признаку ряда в сравниваемых языках:

Английский язык	Татарский язык
i:-u: seed – boot ; seat – foot	а – ә табак – тәбәнәк,
e-ə: head – heard; bed – bird	о – ө тоз –төз
i–u little – look; big – book	у-ү кул – күл, зур – жүн
[æ] – [a:] bad – bard, lad – lard, Pam – palm, cam – calm,	ы-е кырт -керт
[a:] - [o] hard – pot, card – bond, far – odd, farm – rob, barn – bomb, large – body, charge – bother;	ый – и кылый – нәни
[ʌ] – [o:] duck – four, come – core, drum – tore, much – store, mother – cord, bard – board, buck – born; barn – bun, calm – come, drama – drum, march – much, darn – done, far – sofa, father – mother; bark – buck, dark – duck, lark	

Упражнение 4: Продолжите ряды оппозиций по признаку подъёма (в пределах одного и того же подъема) в сравниваемых языках:

Английский язык	Татарский язык
[i:] – [i] lead – lid, read – rid, feel – fill, deal – dill, , team – Tim, keen – kin, seen – sin, teen – tin,	а -у ал -ул кал – кул

leave – live	бал – бул тар – тун каш – куш
[u:] – [u] pool – put fool – full, pool – pull, womb – woman, food – foot, cool – look, tooth – took, shoot – should	а- ү ала – үлэ бал – бүл жан – жүн кан – күн кал – күл тар – түр
ə: – ə more – not	

Упражнение 5: Сопоставьте фонемы / æ / и / ə /, / e / и / e / в английском и татарском языках и выделите их общие и различительные признаки.

Упражнение 6: Определите признак оппозиций, которые представлены следующими парами:

- 1) Port – pot; look – luck; бала – бәлә; тары – тере
- 2) Neat – net; tuck – talk; кал -кил; абый – эни
- 3) fill – fell, did – dead, miss – mess; ут – ат
- 4) bed – bad, men – man, leg – lag, peck – pack, set – sat
- 5) pack – park, bad – bard, hat – heart; ашыбыз – эшебез
- 6) seen – sin, heel – hill; кал – күл, тар – түр

Упражнение 7:

а) Охарактеризуйте гласные в английском и татарском языках, почти совпадающие по качеству и способу артикуляции.

б) Охарактеризуйте гласные в английском и татарском языках, близкие по артикуляции, но не совпадающие по качеству.

в) Охарактеризуйте гласные в английском и татарском языках, далекие по качеству и способу образования.

Упражнение 8: Распределите следующие гласные на две группы по сходству и по расхождениям:

[e] [æ] [a:] [o:] [o] [ə] [u:] – [ju:] [u] [i] – [e] [æ] – [a:]
Ә ү ө а ю ы э

Упражнение 9: Перечислите гласные звуки по следующим признакам:

Признаки	Английский язык	Татарский язык
<u>По признаку ряда гласные делятся на:</u>		
гласные переднего ряда		
переднего отодвинутого		
среднего ряда		
заднего ряда		
заднего продвинутого ряда		
<u>По признаку подъема они классифицируются на:</u>		
гласные верхнего подъема узкие		
верхнего подъема широкие		
среднего подъема узкие		
среднего подъема широкие		
нижнего подъема узкие		
нижнего подъема широкие		

Упражнение 10: Заполните таблицу типологических признаков системы гласных в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Оппозиции по признаку ряда	<u>6</u>	
По признаку подъема в подсистеме оппозиций	<u>9</u>	
В пределах разных подъемов.		
В пределах одного и того же подъема:		
заднего ряда		
заднего продвинутого ряда		
По признаку подъема они классифицируются		

Упражнение 11: Заполните таблицу типологических признаков системы гласных в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Монофтонги	12	
Дифтонги	8	
Число рядов	5	
Число подъемов	5	
Оппозиции по ряду	6	
Оппозиции в пределах одного подъема	4	
Оппозиции в пределах разных подъемов	7	
Длительность гласных	Различаются	
Дистрибуция	Зависит от структуры слова	

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Система согласных фонем в английском и татарском языках.

1. Сопоставительная характеристика систем согласных фонем в английском и татарском языках.
2. Дистрибуция согласных фонем и аллофоническое варьирование.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языков: Учеб. пособие. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Салимов Х.Х., Салимова Д.А. Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях). Казань, 2007.

Упражнение 1: Определите, какими признаками различаются согласные звуки в следующих словах, являются ли эти признаки фонологически значимыми для английского и татарского языков:

Английский язык	Татарский язык
pie – buy, sick – fog, true – drew, pap – pub, dock – dog, Kate – laid, pride – bride, pick – big, set – said, cap – cab, come – gum, built – build, lock – lick, pea – bea, crew – grew, try – dry, let – little	бала – кала; тыйнак – тиен; дала – тарак; ваем – файда; каен – баян; зат – сан

Упражнение 2: Сопоставьте дифференциальные признаки татарской фонемы /д/ и английской фонемы /d/ и выявите их акустические и артикуляционные различия.

Упражнение 3: Продолжите ряды класса смычно-щелевых, сонорных и щелевых согласных:

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Класс смычно-щелевых	θ, ð, ʃ, ʒ, s, z, h	
Класс щелевых	tʃ, dʒ	
Класс сонорных:	n, m, ŋ	

Упражнение 4: Сопоставьте фонемы /c/ и /s/, /z/ и /z/ в татарском и английском языках и выделите их общие и различительные признаки.

Упражнение 5: Определите типы корреляций, которые представлены следующими коррелирующими парами:

Английский язык	Татарский язык
<p>[zh] – [sh]: casual inspection; usual conditions; visual perception; measure pressure;</p> <p>[ch] – [j] cheap – jeep; chin – gin; chest – jest; chunk – junk; chain – Jane; choke – joke;</p> <p>[z] – [s]: zebra crossing; busy season; easy solutions; design a dress; raise prices; lose a case;</p> <p>[l] – [r] lead – read; leap – reap; lip – rip; lack – rack; lock – rock; lot – rot; loom – room; lust – rust;</p> <p>[w] – [r] weed – read; whip – rip; wick – rick; wed – red; west – rest; wack – rack; wag – rag; won – run;</p> <p>[w] – [l] weed – lead; weak – leak; wit – lit; whip – lip; wick – lick;</p> <p>[n] – [ŋ] sin [sɪn] – sing [sɪŋ]; kin – king – kings [kɪŋz]; pan – pang; ban</p> <p>[θ] – [ð] thank [θæŋk] – than [ðæn]; thin – this; thought [θo:t] – though [ðou];</p> <p>both [bouθ] – bother ['bɒðər]; worth [wɜrθ] – worthy ['wɜrði];</p> <p>[s] – [θ] seem – theme;; moss – moth; face – faith [feiθ]; gross – growth;</p> <p>[s] – [ð] seize – these; sat – that; say – they; so – though; base – bathe; close (adj.) – clothe (v.); cease [si:s] – seethe [si:ð];</p> <p>[z] – [ð] Zen – then; zone – though; prison ['prɪz(ə)n] – prism ['prɪz(ə)m] – rhythm ['rɪð(ə)m]; breeze [bri:z] – breathe [bri:ð]; tease [ti:z] – teethe</p>	<p>бала – пъяла; тыйнак – тиен; дала – тала; ваем – файда; каен – баян; зат – сан; дала – талла;</p> <p>лаек – килен; зая – сая; нарат – тарак; жираф –жиләк; кол – көл;</p>

[ti:ð]; [z] – [θ]: busy on Thursdays; crazy theory; easy method; zip through space; lose faith; [θ] – [z]: thank you, Zack; three zeros; thermal zone; thriving business; authorized user; [f] – [θ] fin – thin; first – thirst; fought – thought; free – three; fruit – through; roof – Ruth; [f] – [ð] fees – these; fan – than; fair – their; fare – there; fat – that; foe – though	
--	--

Упражнение 7: Продолжите ряды

Признаки	Английский язык	Татарский язык
<i>Класс взрывных</i>	[p, t, k, b, d, g]	
<i>Класс щелевых</i>		
<i>Класс аффрикат</i>		
<i>Класс сонорных</i>		
<i>Класс глухих согласных</i>		

Упражнение 8: Заполните таблицу типологических признаков согласных фонем в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Взрывные	6	
Щелевые	10	
Аффрикаты	2	
Сонорные	6	
Долгие	-	
Корреляция по глухости – звонкости	есть	
Корреляция по палатальности – непалатальности	нет	

Нейтрализация оппозиций звонкость – незвонкость	нет	
Дистрибуция		
	[n] – Только в конце слога или слова	
	[h] – Только в начале и в середине слога или слова	

***Типологическая характеристика суперсегментных средств.
Типологические показатели ударения.***

1. Понятие фонологического уровня языка. Типологические показатели сопоставления фонологических систем двух языков.
2. Типологические характеристики суперсегментных средств – ударение, интонация.
3. Основные типы слоговых структур в английском и русском языках.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языков: Учеб. пособие. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Салимов Х.Х., Салимова Д.А. Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях). Казань, 2007.

Упражнение 1: а) Охарактеризуйте ударение в английском и татарском языках на примере следующих слов:

`mis`judge, `misbe`have, `un`known, `un`dress,
 `in`sanity, `in`applicable, `non-`stop
 алма – алма
 ата – ата
 укымаска – укымаска
 аюдай – аюдай
 тартма – тартма
 бүлмә – бүлмә
 import – import
 export – export
 `Present – pre`sent

Упражнение 2: Проанализируйте следующие в английском и татарском языках пары слов с точки зрения места ударения в слове. Какой вывод можно сделать относительно подвижности/неподвижности ударения в сопоставляемых языках?

'beauty – 'beautiful	матурл`ык – мат`ур
'wonder – 'wonderful	кыз`ык – кызыкл`ы
'sand – 'sandy	к`ом – комлы
'dis`pute – dis`putable	д`испут – д`испутлы

Упражнение 3: Дайте мелодический рисунок следующих предложений в английском и татарском языках:

Английский язык	Татарский язык
The audiences were delighted with his playing.	Тыңлаучылар аның уйнавыннан мөккибән киттеләр.
Do you know her?	Ул сезне алдарга ничек батырчылык иткән!?
Let's sing a song. – Sing a song. Yes, let's.	Әйдәгез жырлыйбыз. Бер жыр жырла. Жырлык. Азалия кибетгән дәфтәрләр, китаплар, төрле әйберләр алып кайтты.
It's Sunday.	Шимбә.

I have a book on the table.	Минем өстәлемдә китап бар.
They've got a lot of books at home, haven't they?	Аларның өйендә бик күп китап бар, әйеме?

Упражнение 4: Распределите татарские и английские слова по группам соответственно типам слогов:

Air, pet, snow, car, art, cock, or, out, book, I, it, tip, pay, pour;
и, ит, ба-ра, тап, корт, туп, ат, әйт, каш, а-та, ка – ра, ул, баш, юк, бар, тоз.

Английский язык	Татарский язык
V	
CVC	
CV	
VC	
CCCV scramble, scrape, scratch, scrawl, scream, screech, screen spray, spread, spring, sprinkle, sprout, spruce splash, spleen, splendid, splinter, splutter	

Упражнение 5: Прочитайте вслух следующие слова, объясните по каким правилам они читаются. Существуют ли в татарском языке открытые и закрытые слоги, приведите примеры.

bee, dene, bet, dent, beet, end, men, bede, peep, dell, bent, den, mete.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на татарский язык, дайте мелодический рисунок следующих предложений. Определите типологические сходства в плане интонации.

1) "It's a fine day! Let's visit Kate." "Let's." 2) Text 6 is easy. Take it and type it, please. 3) Jack West has an easy text. 4) Helen takes cheese and milk, and Jim takes tea and sweets. 5) Ted feels well, and his wife Jane is glad. 6) Jim likes tea and Jack likes milk. 7) "Jane is late." "Why? Jane is in time!" "Fine!" 8) "Clean Steve's table, Bess." "Let Steve clean it." "Steve is ill." "Ill? He is lazy!" "I see." 9) "Please help me type Text 10, Sid." "Let me see it."

Упражнение 7: Заполните таблицу типологических свойств системы ударения в обоих языках.

	Татарский язык	Английский язык
силовое		+
фиксированное		+
свободное		-
главное ударение		+
второстепенное		+
словоразличительное		+
форморазличительное		+огр

Упражнение 8: Какие предложения оформлены интонационно при помощи синтагмы с восходящим завершением? Дайте мелодический рисунок предложений:

I believe that you are right.

«My own garden is my own garden», said the Giant.

«Безне үзләре белән ауга алсыннар, дип әниенче сора эле», – маллай пышылдап кына әйтте.

Синең хаклыгыңа мин ышанам.

Упражнение 9: Какого типа вопросительные предложения имеют восходящее завершение в английском языке? Дайте мелодический рисунок английских предложений:

Do you know her?

Are you cold?

Will he help us?

Shall I do it or will you do it yourself?

Are you going out or do you prefer to stay at home?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Типология морфологических систем английского и татарского языков. Типология состава слова.

1. Назовите основные единицы морфологического уровня языка и дайте им определение.
2. Что является основной единицей морфологического уровня?
3. Назовите типологические сходства и отличия морфологического состава слов в двух языках?
4. Назовите критерии определения типологических признаков на уровне частей речи?
5. В чем заключается принцип критерия сочетаемости?

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языков: Учеб. пособие. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Салимов Х.Х., Салимова Д.А. Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях). Казань, 2007.

Упражнение 1: Как характеризуют морфологический строй английского и татарского языков такие формы, как:

a message to a student – дустыма хәбәр

the novel of the writer – язучының романы

we shall visit the museum – без музейга барачакбыз

he will go to the market – ул базарга барачак

they have bought the tickets – алар билет алганнар

Упражнение 2: Определите, к каким частям речи относятся выделенные слова в предложениях:

1. I don't know why it should be, I am sure; but the sight of another man **asleep** in bed when I am up, **maddens** me.

2. He did not **Madame** anybody, even good customers **like** Mrs. Moore.

3. If **ifs** and **ans** were pots and pans there'd be no need of tinkers.

4. Poor **dears**, they were always worrying about examination.

5. Tommy came back to say a **breathless** goodbye.

Упражнение 3: Определите имена прилагательные в следующих словосочетаниях английского языка и приведите татарские эквиваленты данных словосочетаний.

Garden park; my mother's answer; the London parks; theatre life; his nephew's pet.

They were cute invitations, weren't they?

That looks pretty good.

Here there are eight shared electrons, therefore methane is uncharged.

The initial objective is to identify areas within cities which exhibit distinctive characteristics and which can be shown to be relatively homogenous.

Упражнение 4: Определите глаголы:

«Well, I am an honest man, though not a very rich one. I only gave 10 shillings for the bust, and I think you ought to know that before I take 18 pounds from you.» (Doyle)

I thought you might be interested to meet Mr. Anstruther. He knows something of Belgium. He has lately been hearing news of your conven (Christie).

«Oh She, as thou art great be merciful, for I am now as ever thy servant to obey.» (Haggard)

«What is it?» she said confusedly. «What have I been saying?» «It is nothing,» said Rose. «You are tired. You want to rest. We will leave you.» (Christie)

In one of my previously published narratives I mentioned that Sherlock Holmes had acquired his violin from a pawnbroker in the Tottenham Court Road, for the sum of 55 shillings.

To those who know the value of a Stradivarius, it will be obvious that I was being less than candid about the matter (Hardwick).

Упражнение 5: Подберите английские эквиваленты к нижеприведенным татарским примерам и определите часть речи, выделенных слов.

1. Ул инде даруханәгә барып **кирәклесен** алып кайтты.

2. Бала **кычкырып** көлде.

Ул кинәт **көлеп жибәрде**.

Кызык булгач, нигә көлмәскә.

3. Гафу итегез, сезнең ашап утырганыгызны **белмәдем**.

Мин **ашап алдым**, киендем һәм урамга чыгып киттем.

Ул гел бер вакытта **ашады**.

Упражнение 6: Заполните таблицу типологических признаков частей речи в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Знаменательные части речи		
Служебные части речи		

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4
Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория рода и числа.

1. Грамматические категории существительного в английском и татарском языках. Грамматическая категория рода.
2. Семантическое обоснование категории рода. Колебания в грамматическом роде существительных.
3. Грамматическая категория числа. Средства разграничения в английском и татарском языках. Семантическая функция показателей множественного числа.
4. Грамматические категории существительного в английском языке.
5. Грамматические категории существительного в татарском языке.
6. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения категорий числа и рода существительных?
7. Назовите слова татарского и английского языков, образующие группы *singularia tantum* и *pluralia tantum* и являющиеся источником ошибок для изучающих данные языки?
8. Дайте определение грамматической категории?
9. Назовите значения и средства выражения категории определенности/неопределенности в английском языке, а также компенсирующие средства выражения значения данной категории в татарском языке.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Какая закономерность наблюдается в образовании множественного числа следующих пар существительных:

a writer –writers

a lecture – lectures

язучы – язучылар

лекция – лекцияләр

a box – boxes

a student – students

күлмәк – күлмәкләр

дәфтәр – дәфтәрләр

Упражнение 2: Образуйте множественное число существительных. По какому правилу идет образование множественного числа и наблюдается ли это явление в татарском языке.

1) a criterion -

2) a datum –

3) a formula –

4) a sheep –

5) an ox –

Упражнение 3: Образуйте множественное число существительных. По какому правилу идет образование множественного числа и наблюдается ли это явление в татарском языке. Какие семантические значения передают следующие существительные во множественном числе.

Oil –
Water –
Snow –
Happiness –
Mr. Brown –
Advice –
Information –
Май –
Су –
Кар –
Батырлык –
Караңгылык –
Сабиров –
Киңәш –
Мәглүмат –

Упражнение 4: Образуйте единственное число существительных. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане существительного:

Scissors, environs, maths, clothes, means, works, mumps,
кайчы, киёмнәр, эшләр, аклар, кызыллар, яшелләр

Упражнение 5: Определите имена существительные в следующих словосочетаниях английского языка и приведите татарские эквиваленты данных словосочетаний. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане местоимения.

This man is my tutor.
These are unique historical monuments.
Who are those people?
He works a lot.
They read many books.

Упражнение 6: Охарактеризуйте признаки категории рода следующих татарских и английских существительных:

өстәл, дала, пәльтә, егет, яшелчә, кыз, сөяк, чыпчык;
a table, a field, a coat, a young man, a young girl, a bird.

Упражнение 7: Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих татарских и английских существительных:

Ике эт, этләр, жиләк-жимеш, беренчеләр, алдыңгылар, аклар, үзгәрешләр;

Two dogs, cats, fruits, vegetables, the snows, the waters, oils, challenges.

Упражнение 8: Укажите, какие из этих существительных являются неисчисляемыми, и объясните причину их неисчисляемости:

Яңгыр, бит, икейөзлек, сөт, файда, ваем, мәгълүмат, хәбәр, мәгариф;

Rain, face, double-faced, milk, profit, information, education, flower, man, boat, language, watch, country, knife, woman, address, sheep, tooth, leaf, child, foot, umbrella, person, family, holiday, sandwich, city, mouse, trousers

Упражнение 9: Объясните, в чём состоят различия между существительными в следующих парах, и чем эти различия обусловлены:

Сөт – сөтләр, кар – карлар, дөнъя – дөнъялар, киңәш – киңәшләр;

Advice – a piece of advice;

Pieces of luggage have you got with you?

Chopin wrote some wonderful pieces of music.

Before you go to England I should give you two bits of advice.

Упражнение 10: Поставьте следующие существительные во множественном числе при этом особое внимание обращайтесь на артикли.

Образец: a test, tests; the test, the tests.

Risk, the risk, a hint, the hint, a net, the net, the lens, a lens, a hill, the hill, the end, a dress, a step, the step, a lift, a dog, the dog, an oak, the oak, an ode, the ode, a desk, the desk, the theme, a theme.

Упражнение 11: Поставьте перед словами артикль a/an или нулевой артикль.

Water, rice, oak, tree, bee, sugar, monitor, keyboard, angel, button, bed, ice, tea, address, flower, ode, apple.

Упражнение 12: Поставьте перед словами определённый артикль *the* или неопределённый артикль *a/an*.

Don, apple, Volga, tree, Metropol, palace, place, God, opposition, box, angle, ace, truth, cube, monitor, videocard, motherboard, Alps, Lena (река), Hague, Moscow, Queen Mary (корабль), fan, eel, elf.

Упражнение 13: Заполните таблицу типологических признаков категории числа в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Формы образования единственного числа		
		язучы
Формы образования множественного числа		
Присоединение аффикса		
Изменение корневой гласной		
Форма множественного числа заимствований		
Существительные, которые употребляются только в единственном числе или во множественном числе		
Существительные, которые употребляются только в единственном числе		
вещественные имена		
вещественные имена, обозначающие различные сорта, виды		
абстрактные существительные		
имена собственные		
Существительные, которые употребляются только во множественном числе		
Более-менее неопределённое множество		
Названия наук, болезней		
Собирательные существительные		

Категория числа прилагательных		
Категория числа местоимений		
Выводы:		
1. Распространяется на существительные		
2. глагол		
3. прилагательные		
4. согласование с указательными местоимениями		

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория падежа.

1. Назовите основные единицы морфологического уровня языка и дайте им определение.
2. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения категории падежа существительных, числительных и местоимений?
3. Назовите слова татарского и английского языков, образующие категорию падежа и являющиеся источником ошибок для изучающих данные языки?
4. Проведите сопоставление средств выражения падежа в обоих языках.

Литература

- Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.
- Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.
- Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.
- Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.
- Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Образуйте притяжательный падеж следующих существительных и местоимений. Какая закономерность наблюдается в образовании категории падежа существительных и местоимений:

- A boy –
- Children –
- Women –
- A ship –
- A party –
- A picture –
- A tree –
- The government of India –
- The Trans – Siberian Railway –
- Вақыт –
- Заман –
- Дәрәс –
- Укытучы –
- Кунаклар –
- Кемдер –
- Җичкем –
- Җичнәрсә -

Упражнение 2: Образуйте направительный, винительный, исходный, местно-временной падеж следующих татарских существительных и местоимений и приведите английские эквиваленты данных словосочетаний. Проанализируйте примеры и определите какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане категории падежа.

- 1) бала –
- 2) бина –
- 3) күргәзмә –
- 4) йөрәк –
- 5) жир –
- 6) нәрсәдер –
- 7) Җичкем –

Упражнение 3: Определите тип местоимений английского и татарского языков и приведите их эквиваленты. Проанализируйте примеры и определите какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане категории падежа местоимений. Какие способы передачи татарских местоимений в различных падежах на английский язык вы можете выявить.

Мине –
 Синдә –
 Минекеннән –
 нәрсәгә –
 шуннандыр –
 һичнәрсәдән –
 they -
 their –
 what –
 something –
 nothing –

Упражнение 4: Заполните таблицу типологических признаков категории падежа существительных в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Наличие основного и притяжательного падежа		+, но в татарском языке есть еще четыре падежа: направительный, винительный, исходный, местно-временной
Ограничения в отношении одушевленности/ неодушевленности в образовании притяжательного падежа		–

Упражнение 5: Заполните таблицу типологических признаков категории падежа местоимений в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Основной и притяжательный падеж	+	
Ограничения в отношении одушевленности/ неодушевленности в образовании притяжательного падежа		– Основной – кемдер Притяжательный – кемнендер Направительный – кемгәдер Винительный – кемнедер Исходный – кемнәндер Местно-временной – кемдәдер
Количество падежей	2	
Категория падежа у прилагательных, числительных		–
Местоимения в функции определения не согласуются в падеже с существительными		

Упражнение 6: Заполните таблицу типологических признаков категории падежа английском и татарском языках.

Татарский язык	Английский язык
	Выделение класса живых предметов с помощью суффикса притяжательности
	Нет, 2 в личных местоимениях
	Нет согласования с другими частями речи
	Категория притяжательности

Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория лица, определенности и неопределенности и категория степени качества.

1. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения категории лица, определенности и системе категории принадлежности?

2. Назовите слова английского и татарского языков, образующие категории лица, определенности и системе качества и являющиеся источником ошибок для изучающих данные языки?

3. Проведите сопоставление средств выражения категории лица, определенности и системе качества в обоих языках.

4. Какими способами может быть выражена принадлежность (морфологический, синтаксический, смешанный способ)?

5. Назовите сходства функций категории притяжательности английского языка и категории принадлежности татарского языка.

6. Каким образом выражается категория определенности-неопределенности в английском и татарском языках.

7. Класс прилагательных в английском и татарском языках. Общая характеристика категорий имён прилагательных.

8. Особенности образования и употребления компаратива и суперлатива в сравниваемых языках. Методические выводы.

9. Категория степени качества в английском языке. Сопоставление с категорией качества татарского языка.

10. Категория степени качества в татарском языке. Сопоставление с категорией качества английского языка.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Определите лицо следующих существительных и местоимений и глаголов в английском и татарском языках. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане категории лица:

She works –
Children play –
Women have brought –
He has come –
A party is going on –
A picture does not impress me –
Мин алам –
Укытучы әйтер –
Кунаклар килә –
Кемдер шалтырата –
Эш бара –

Упражнение 2: Выделите аффиксы категории лица первого (аффиксы сказуемости) и второго (аффиксы принадлежности) типа в татарском языке и приведите английские эквиваленты данных словосочетаний.

Мин язам.
Сез жырлыйсыз.
Алар укыйлар.
Ул яза.
Сез киләсез.
Минем дустым.
Аның китабы.
Синең максатың.
Сезнең фикерләрегез.
Без яздык.

Упражнение 3: Определите, каким способом выражена категория принадлежности в татарском языке и приведите английские эквиваленты данных словосочетаний. Проанализируйте

примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане категории принадлежности. Какие способы передачи категории принадлежности на английский язык вы можете выявить.

Аларның программасы –

Безнең план –

Аларның этләре –

Минем энем –

Аның китабы –

Минем дустым –

Безнең дәрес –

Аларның йорты –

Упражнение 4: Определите, каким способом выражена категория определенности-неопределенности в сравниваемых языках и приведите соответствующие эквиваленты данных словосочетаний. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане категории определенности-неопределенности.

Ул теге якка китте.

Гүзэл бер (ниндидер) китап алган.

Алар шул урамда торалар.

Take the book I've said you.

He was writing a letter when I came home.

You ought to see the new film in order to understand it.

Упражнение 5: Заполните таблицу типологических признаков категории определенности-неопределенности в английском и татарском языках.

Английский язык	Татарский язык
Выражается присоединением определенного-неопределенного артикля	Не имеет морфологического выражения и выражается лексическими способами, например, при помощи указательных местоимений:
A chair, a glasss, a pen	
	Ул теге якка китте. Алар шул урамда торалар.

Упражнение 6: Напишите несколько предложений на английском языке с ошибками, которые могли бы сделать татароязычные учащиеся при образовании или употреблении степеней сравнения прилагательных / наречий. Обоснуйте их, наметьте пути устранения этих ошибок.

Упражнение 7: Распределите следующие прилагательные на три группы: а) прилагательные, обозначающие качественный признак предмета; б) относительный признак предмета по отношению к другому предмету; в) притяжательные прилагательные. Найдите их соответствия в английском языке, обоснуйте имеющиеся расхождения.

тозлы, карлы; язгы, көзге; гарьчел, кунакчыл, карлы, тәмле, жилле, акыл, күнелле, баллы, агуы, тозы, большты, файдалы, көзге, бүгенге, иртэнге, кичәге, карт, сукур, сәламәт, саран, усал, акыллы, тиз – әкрән, коры – юеш, ялкау – тырыш, вак, тәбәнәк, куге, иске, яшь, дәрес, ялгыш, каты, тиз, карт, йомшак, әкрән, буш, сыек, тулы, ярлы, эре, бай, биек, яңа, яхшы, матур, шапшак, кечкенә, зур, ялгыш, шәһәрләрнең иң зуры, жимешләрнең иң баллысы, жавапның, китапның, урындыкның, язучының, балаларның.

Упражнение 8: Образуйте сравнительную и превосходную степень следующих прилагательных. Не забудьте употреблять определенный артикль перед превосходной степенью прилагательных.

Hot, long, short, clever, silly, great, red, black, white, thin, thick, fat, nice, warm, cold, merry, small, tall, high, weak, strong, heavy, light, green, dry, clean, dirty, wide, deep, brave.

Упражнение 9: Раскройте скобки, употребляя требующуюся форму прилагательного. Переведите примеры и определите какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане прилагательного:

1. What is the name of the (big) port in the United States?
2. The London underground is the (old) in the world.
3. There is a (great) number of cars and buses in the streets of Moscow than in any other city of Russia.
4. The rivers in America are much (big) than those in England.

5. The English Channel is (wide) than the straits of Gibraltar. Asia is (large) than Australia.
6. The Volga is (short) than the Mississippi.
7. The Alps are (high) than the Urals.
8. This garden is the (beautiful) in our town.
9. The Thames is (short) than the Volga.
10. The Arctic Ocean is (cold) than the Indian Ocean.
11. Chinese is (difficult) than English.
12. Spanish is (easy) than German.
13. January is the (cold) month of the year.
14. Oil is (light) than water.
15. Take some of these sweets: they are very (nice).
16. They are (nice) than the sweets in that box.
17. The (tall) trees in the world grow in California.
18. Please be (careful) next time and don't spill the milk again.
19. Bobby was a (quiet) child. It is autumn.
20. Every day the air becomes (cold), the leaves (yellow).

Упражнение 10: Вставьте *as ... as* или *so ... as* или *than*. Переведите примеры и определите какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане прилагательного:

1. Mike is ... tall ... Pete.
2. My room is ... light ... this one.
3. This woman is ... good ... that one.
4. Nick's English is not ... good ... his friend's.
5. This woman is ... young ... that one.
6. Kate is ... lazy ... her brother.
7. This child is not ... small ... that one.
8. The new cinema in our district is much bigger ... the old one
9. The house I live in is ... old ... the one my sister lives in.
10. Nevsky Prospect is more beautiful ... our street.

Упражнение 11: Переведите примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане прилагательного:

1. What is your height? You are taller than me.
2. She felt as strong as her brother.
3. We started earlier than you.
4. He was more careful than I.
5. This student is the most attentive in our group.
6. He is as tired as you.

7. He was one of the most experienced workers at the factory. 8. Better late than never. 9. She was not so attractive as her mother. 10. He was the eldest in the family. 11. It is easier to swim in the sea than in the river. 12. This is the smallest room in our flat.

Упражнение 12: Переведите на английский язык, проанализируйте форму прилагательных:

1) Гөлназ бу шатлыклы минутларны күптән көтә. 2) Аңлы кеше бәхетле тормышны күктән көтми. 3) Яңгырлы-болытлы көз дә үтеп китте, аның артынан карлы-буранлы кыш та житте. 4) Шундый күнелле сүзләр, дәртле жырларны тыңлап, берәз ял итеп алдык. 5) Карагыз әле, көчле жил нинди зифа каенны сындырган. 6) Бу аз сүзле тыйнак егет күпләргә ошый иде. 7) Радиодан иртәгә кыска вакытлы бозлы яңгыр булырга мөмкин диделәр. 8) Бу унайсыз хәлдән мине әнием коткарды. 9) Тәрбиясез һәм тәртипсез балалар директор кабинетын яратмыйлар. 10) Татар әбиләре сөтсез чәй яратмыйлар, гел сөтле чәй генә эчәләр.

Упражнение 13: Приведите примеры прилагательных в обоих языках, которые не образуют степеней сравнения. С чем это связано?

Упражнение 14: Составьте упражнение – перевод, основанное на трудностях, связанных с формобразованием и употреблением степеней сравнения в обоих предложениях (8-10 предложений).

Упражнение 15: Каким образом выражена сема компаративности в следующих предложениях?

1) Китап дәфтәрдән калынак. 2) Баһам әбиемнән олырак. 3) Таш жирдән катырак. 4) Кызлар малайлардан пөхтәрәк. 5) Жәйге яңгыр көзгә яңгырдан жылырак. 6) «У» витаминны кәбестәдә башка яшелчәләргә караганда күбрәк. 7) Жәйге эссе көннәрдә авылда рәхәтрәк. 8) Эрерәк бәрәңгедә вагына караганда нитратлар эзрәк була икән, шуңа күрә ул файдалырак. 9) Шифаханәнәң яңа бинасы шәһәрдән читтәрәк, бик матур бакча эчендә урнашкан. 10) Әбием чәйнә барыбызга караганда ныграк ярата, шуңа күрә ул өстәл яныннан иң соңгы булып китте. 11) Әй туган жирем! Синнән дә якынрак, синнән дә матуррак, синнән дә кадерлерәк нәрсә бар соң бу дөньяда?! 12) Иң

зур шәһәр – шәһәрләрнең иң зуры(сы). 13) Иң баллы жимеш – жимешләрнең иң баллысы.

Упражнение 16: Образуйте от прилагательных существительные, переведите.

Яшел, бай, коры, тиз, ярлы, кызыл, авыр, сәламәт.

Упражнение 17: Переведите. Найдите похожие выражения в английском языке.

- 1) Сәламәтлек – зур байлык.
- 2) Матурлык туйда кирәк.
- 3) Яхшылык жирдә ятмый.
- 4) Батырлыкта – матурлык.

Упражнение 18: Переведите примеры и определите какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане прилагательного:

Pretty, bushy, weather-stained, thoughtful, hard-hearted, illegitimate, sober, non-party, low-bred, improbable, sceptical, counter-revolutionary, careworn, beloved, wicked, disobedient, long-legged, regular, waterproof, large, well-timed, homeless, shaky, courageous, panic-stricken, blindfold, Portuguese, newly-baked, antique, peace-making, forlorn, illegible, abundant, red-haired, small, deep-blue, bookish, snow-white, respectable-looking.

Упражнение 19: Заполните таблицу типологических признаков прилагательных в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Аналитический способ образования сравнительной степени		
Синтетический способ образования сравнительной степени		

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6
Типология грамматических категорий
английского и татарского языков.
Категория вида. Категория времени.

1. Какие противоположные точки зрения существуют в плане категории вида в английском и татарском языках.
2. Назовите ученых доказывающих существование категории вида в английском языке. Какие выводы они приводят?
3. Назовите ученых отрицающих существование категории вида в татарском языке. Какие выводы они приводят?
4. Назовите значения и средства выражения категории вида и времени в английском и татарском языках, а также компенсирующие средства выражения значения данной категории.
5. Как исторически соотносится формирование категорий вида и времени глагола в английском и татарском языках?

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Определите предельные и неопредельные глаголы, глаголы двойственного характера в английском и татарском языках. Проанализируйте примеры и определите какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане предельности – неопредельности:

Кайнарга –

Ятарга –

Йокларга –
 Сындырырга –
 Утыртырга –
 To impress –
 To write –
 To acquire –
 To reduce –
 To phone –

Упражнение 2: Перечислите предельные и неопределенные глаголы. Составьте предложения со следующими глаголами.

Язырга, жыларга, укырга, уйларга, йөзәргә, to write, to sing, to read, to think, to swim.

Упражнение 3: Заполните таблицу типологических признаков категории времени в английском и татарском языках.

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Наличие предельных и неопределенных глаголов		+ Сындырырга Ятарга
Относительные времена		Прошедшее незаконченное время бара иде Преждепрошедшее барган иде Прошедшее многократное бара торган иде
Абсолютные времена		Прошедшее категорическое Прошедшее результативное
	Past indefinite	–
Вопросительная форма	Did + N + V	
Отрицательная форма		Частица -ма, -мый, -ми к причастию настоящего времени на -а, -ый, -и

**Типология грамматических категорий
английского и татарского языков.
Past Indefinite и его соответствия в татарском языке.**

1. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения Past Indefinite?
2. Проведите сопоставление средств выражения Past Indefinite в обоих языках.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на татарский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Indefinite.

The losses were no high enough to bring the matter up into Ben Price's hands.

Three times Della counted it.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass.

She called when I was out.

I saw B.Show's play in Moscow.

Once upon a time there lived an old man who had three sons.

I suppose he was very busy those days.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Indefinite.

Английский язык	Татарский язык
When Katie brought in the tea-tray, the boy opened his eyes and sat up with a bewildered air. (<i>Voynich</i>)	Алия бакчада чэчэклэр утырты.
George suggested meat and fruit pies, cold meat, tomatoes, fruit and green stuff. (<i>Jerome K. Jerome</i>)	Ул кичэ урамга чыкмады.
The silvercoloured carpet felt wonderfully soft beneath his feet, the furniture was of a golden wood. (<i>Galsworthy</i>)	Ул кунактан кайтуга ятып йоклады.
The major seemed to be looking out at the sky... (<i>Heytn</i>)	Ул мине кичэ театрда көтте.
Winslow spoke with his usual caustic courtesy. (<i>Snow</i>)	Директор эшне вакытында эшлэп бетерергә кушты.
The bourgeoisie was cowardly. (<i>London</i>)	Карак китергән зыян шулкадәр житди ки, бу эш белән Бен Прайс үзе кызыксынырга мәжбүр булды.
The moon was shining through the tree stems when they sat again side by side on the log seat. (<i>Galsworthy</i>)	Ул, тәрәзә яныннан китте һәм көзгә каршына килеп басты.
«It's not Sunday, tomorrow,» said Karg. (<i>Heytn</i>)	Әркәшә хэзер анда барып житте, бозлы ишек аркылы салган тимердә ат башы хэтле йозак күрдә, күнелсез инде.
He looked down at his audience. (<i>Heyrri</i>)	Кайтырга чыкты һәм бөтенесен аңлады.
His hair was grey and he was short and fat. (<i>Hemingway</i>)	Кызларнын берсе үги булганга, аны бердә яратмаганнар.

Упражнение 3: Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Indefinite.

Английский язык	Татарский язык
	Пауль кебек, ул да авыл тормышын яратты.
Last winter we often went skiing.	
	Ул тәмәкесен тартып бетерде дә бүлмәдән чыгып китте.
My friend sold his new car.	
	Мин идән себердем, тактаны серттем һәм чәчәкләргә су сиптем.
Miss Helstone stayed the whole evening.(Ch. Bronte)	
	Мин институтны ике ел элек тәмамладым.
When I was a student I spent all my money to buy books.	
	Борын – борын заманда яшәгән бер карт.

***Типология грамматических категорий
английского и татарского языков.***

Past Progressive и его соответствия в татарском языке.

1. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения Past Progressive?

2. Проведите сопоставление средств выражения Past Progressive в обоих языках.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на татарский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Progressive:

She was ransacking the stores for Jim's present.

Joe was painting in the classes of the Magister.

You know his fame.

She was looking out of the window and counting backward.

Was he sleeping when you came?

She was watching the new film when I opened the door.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Progressive.

Английский язык	Татарский язык
Аның остенә иелеп, кече улы Гомәр елмаеп карап тора иде (Ә.Еники).	
Жир инде сабыр гына кар төшкәнән көтә иде (Ә.Еники).	
Локман карт баядан бирле, ике кулы белән сәке йөзлегенә таянып, авызын ача төшеп, йокыдан айный алмаган төсле илэс-милэс бер кыяфәттә утыра иде (Ә.Еники).	

Туганы аның һәр елны шушы чис- лоларда яки июль башларында ин- ституттан кайта торган иде (Ә.Еники).	
Бу вакытта алар язып утыралар иде.	
Мин шалтыратканда ул укып уты- ра иде.	
Кичә сәгать биштә алар елгада коендылар.	
Компьютер вакытлыча эшләмәде.	
Алия бакчада чәчәк утыртырга жыена иде.	
Алар кергәндә без ашап утыра идек.	
Ул көзге каршында үзенә бик озак карап торды.	

Упражнение 3: Выберите правильный перевод:

Английский язык	Татарский язык
I had woken up late yesterday. When I got up, the sun was shining and the birds sang. My mother had laid the table.	<i>Мин кичә йокыдан соң уяндым. Мин уянганда, кояш көлеп тора иде һәм кошлар сайрый иде. Әни осталгә жыя иде.</i>
I woke up late yesterday. When I got up, the sun was shining and the birds were singing. My mother was laying the table.	
<i>I was baking bread at 10 o'clock yesterday.</i>	Кичә мин сәгать унда ипи пе- шерә идем.
	Кичә мин сәгать унда ипи пе- шердем.
	Кичә мин сәгать унда ипи пе- шергән идем.
	Кичә мин сәгать унга ипи пеше- реп бетергән идем.

<i>It was getting dark. She walked faster.</i>	Караңгы төшөп килә иде. Ул тизрәк бара башлады.
	Караңгы төшкән иде. Ул тизрәк бара иде.

Упражнение 4: Переведите следующие предложения на татарский язык по образцу, выявите типологические особенности в плане Past Progressive и его соответствий в татарском языке:

Английский язык	Татарский язык
He was writing.	Ул язды.
	Ул язып утырды.
	Ул яза иде.
	Ул яза торган иде.
They were reading.	
She was dancing.	
She was always telling herself that the only rational course was to make Edward a final statement of her intentions, then break off all communications. (<i>Maugham</i>)	

**Типология грамматических категорий
английского и татарского языков.
Past Perfect и его соответствия в татарском языке.**

1. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения Past Perfect?
2. Проведите сопоставление средств выражения Past Perfect в обоих языках.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на татарский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Perfect.

He **had left** by the time I got there.

She was sad because **she had failed** the test.

He couldn't find his watch, **he had lost** it.

He was exhausted because **he had worked** the whole night.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на значения глаголов. Проанализируйте примеры и определите, какие типологические особенности английского и татарского языков можно выделить в плане Past Perfect.

Английский язык	Татарский язык
I realized that he had come away with me in order to discuss once more what he had been already discussing for hours with his sister-in-law. (<i>Maugham</i>)	Аңа монда кызык түгел иде, чөнки ул бу фильмны караган булган инде.
It had long been dark when Arthur rang at the front door of the great house in the Via Borra. (<i>Voynich</i>)	Мин өйгә кайтканда ул инде язып бетергән иде.

It was three o'clock. The wind had fallen , the moon was shining over the quiet sea. (<i>Christie</i>)	Мин беренче катка төшкәндә ул инде киткән иде.
When Cowperwood reached the jail, Jasper was there. (<i>Dreiser</i>)	Өйгә кергәндә сез әле кайтмаган идегез.
The whole party arrived in safety at the Bush before Mr. Pickwick had recovered his breath. (<i>Dickens</i>)	
He had scarcely had time to form this conclusion, when a window above stairs was thrown up. (<i>Dickens</i>)	

Упражнение 3: Выберите правильный перевод:

Английский язык	Татарский язык
I had read the book by 5 o'clock yesterday.	Кичә сәгать бишкә бу китапны укып бетергән идем.
	Кичә сәгать биштә мин бу китапны укыдым.
When she got home, her son had fallen asleep.	Ул өйгә кайтып кергәндә, баласы йоклаган иде.
	Ул өйгә кайтып кергәндә, баласы йоклый иде.
By this time I had found all the evidences.	Шул вакытка мин бөтен дәлилләрне тапкан идем.
	Шул вакытта мин бөтен дәлилләрне таба идем.
By the holidays the trade company paid all its debts.	Бәйрәмнәргә сәүдә оешмасы бөтен бурычларын түләп бетерде.
	Бәйрәмнәрдә сәүдә оешмасы бөтен бурычларын түли иде.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7
Типология грамматических категорий английского
и татарского языков. Категория залога.

1. Назовите значения и средства выражения категории залога в татарском языке, а также компенсирующие средства выражения значения данной категории в английском языке.

2. Охарактеризуйте значение и средства выражения категории залога в английском и татарском языках.

3. Проведите сопоставление средств выражения категории залога в обоих языках. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения категории залога?

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на страдательный залог глаголов. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

Безнең Институтта төрле телләр өйрәтелә.

Бүген Казанда заманча биналар төзелә.

Универсиадага бик күп кунаклар чакырылган.

Жэй көнне күп төрле яшелчәләр үстерелә.

Казанда төрле музейларда тукталдылар.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения на татарский язык, обращая внимание на глаголы в страдательном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

1. This theatre was built over 100 years ago.
2. Is your car still for sale? – No. It has been already sold.
3. Sometimes mistakes are made.
4. While my friend was talking to me, his wallet was stolen.
6. Where is your friend Bob? – I don't know. He hasn't been seen resently.
7. If someone reports you to the police, you will be made to pay a big fine.
8. Look at the dust in here! It looks as if this room hasn't been cleaned ... for a month.

Упражнение 3: Переведите следующие предложения на английский язык. Проанализируйте примеры и определите, какие значения передают выделенные глаголы.

- 1) Балалар үзләре матур уенчыклар **ясадылар** һәм чыршыны **бизәделәр**. – Чыршы да **бизәлде**, инде Яңа елга да күп **калмады**.
- 2) Савыт-саба юганда, мин ялгыш чынаякны **ваттым**. – Савыт-саба юганда, эниемнең чынаягы ялгыш **ватылды**.
- 3) Капканы ябарга **онытма**, ачык **калдырма**. – Капка **ябылдымы, ачылып калмадымы?**
- 4) Әтием бәйрәмгә кунаклар **чакырып кайтты**. – Бәйрәмгә киләсе кунакларның барысы да **чакырылдымы?**

Упражнение 4: Переведите следующие предложения на татарский язык, обращая внимание на глаголы в страдательном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

Английский язык	Татарский язык
Mr. Dorrit's rooms were reached .	
I have been treated and respected as a gentleman universally. (<i>Dickens</i>)	
My boxes are locked, strapped and labelled ; I hate being hurried. (<i>Collins</i>)	

He has not been well educated up to now. (<i>Clark</i>)	
Huckleberry was filled with admiration of Tom's facility in writing and the sublimity of his language. (<i>Twain</i>)	
I've been sent for urgently , to get at the truth. (<i>Christie</i>)	
The beds, which for years had been neglected , now were trim with the abominations of carpet bedding. (<i>Maugham</i>)	

Упражнение 5: Проанализируйте примеры и определите, какие значения передают выделенные глаголы.

1) Сэгатыне миңа таба **борып куй** эле. 2) Артыгызга **борылып карагыз** эле, беркем дә юкмы? 3) Пешмәгән жиләкләрне **өзмәгез**, алар эле тәмле түгел. 4) Жебем **өзелде** дә эшемнән туктадым. 5) Тәрәзәләрне **ачыгыз**, бүлмәләрне жилләтергә кирәк. 6) Тәрәзәләр жил белән **ачылды**, ябарга кирәк.

Упражнение 6: Переведите следующие предложения на татарский язык, обращая внимание на глаголы в страдательном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

This room hasn't been used for ages.

The keys will be given you tomorrow.

Dr. Johnson is being interviewed at the moment.

By the time I arrived, all your letters had already been opened.

The problems of the family are usually talked briefly at dinner time.

Упражнение 7: Переведите следующие словосочетания на английский язык. Определите глаголы во взаимно-совместном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

Балалар көлешәләр; хатын-кызлар нигәдер кычкырышалар; майлар йөгәрештеләр; атлар чабыша; үзара сөйләшәләр; нәрсә турында уйлаштыгыз?; кичә очрашкансыз; сез йөрешәсезме? ачула-

нышырга да өлгергәннәр; бер-берсенә табышмак әйтешәләр; үбешергә өлгерерсез әле; туган көндә танышканнар бугай; өстәл эзерләштек; сезгә булыштылармы?; капчыкны күтәрешегез әле; яшәгән йортын эзләштеләр; әниемә аш пешерештем; бакча казыштык; суган утыртыштым.

Упражнение 8: Переведите следующие предложения на английский язык. Определите глаголы в страдательном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

1) Жил чыкты, тузан күтәрелде, күзгә берни дә күренми башлады. 2) Бу кешенең миңа йөзе таныш, ә менә исеме онытылган инде. 3) Йорт хужасына бик күп жылы сүзләр әйтелде, яхшы теләкләр теләнендә һәм бүләкләр бирелде. 4) 1969 нчы елда Чаллы шәһәрәндә КамАЗ төзелә башлаган. 5) Сабантуй көнне майданда озак йөрелде, шуңа күрә бик арылган иде. 6) Археологлар Кремльдә инде күп еллар казу эшләре алып баралар, һәм биредә борыңгы савыт-сабалар табылды. 7) Балалары озак кайтмагач, ата-аналар бик нык борчылдылар.

Упражнение 9: Переведите следующие предложения на английский язык. Определите глаголы во взаимно-совместном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

1) Урамда яз, тәрәзә буенда тамчылар биешә. 2) Әнием безнең хәлләребезне сораша, ә үзе елмая. 3) Балалар шатлыктан сикерешә үк башладылар. 4) Нигә кычкырышасыз, тавышыгыздан башым авырта инде. 5) Кеше белән талашырга ярамый. 6) Ялган сөйләгәннәре ачыклангач, малайларның битләре ут кебек кызышты, алар бер-берсенә читенсенеп кенә карашып алдылар. 7) Алар бер-берсенә сүзсез генә карашып алдылар. 8) Ул әнисенә бала караша, өй эшләрендә булыша. 9) Егетләр, тезелеп басып, буйларын үлчәштеләр. 10) Студентлар бер-берсенәң адресларын алыштылар.

Упражнение 10: Переведите следующие предложения на английский язык. Определите глаголы во взаимно-совместном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

1) Кызлар бер-берсен бәйрәм белән котлашып качаклаштылар. 2) Алар язгы кичтә таныштылар, еллар буге душлашып йөрделәр.

3) Күршеләребез башкаларга үрнәк булып, парлашып һәм гөрләшеп яшиләр иде. 4) Кичә улым ни өчендер дустаны булышмаган, шуңа күрә алар ачуланышканнар. 5) Чыгарылыш кичәсендә яшьләр балачага кебек куышып та, качышып та уйнадылар. 6) Кечкенә вакытында Алсу әтисе белән сөйләшеп-серләшеп туймый иде, ә үскәч нигәдер читләшә башлады.

Упражнение 11: Переведите следующие предложения на английский язык. Определите глаголы в понудительном залоге. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства. Обобщите свои наблюдения.

1) Менә бу кечкенә кызның тавышы шундый матур, аны концертта жырлатырга кирәк. 2) Балаларыңның бакчалары бар бит, кирәкле яшелчәләрне алардан үстерт. 3) Бүген урамда бик салкын, балаларның өстенә жылы киёмнәр кигерегез. 4) Автобус озак килмәгәч, ул узып баручы ниндидер машинаны туктатырга мәжбүр булды. 5) Апамның туена без чәкчәкне Галимә ападан пешерттек, чөнки ул – авылның иң уңган аш-су остасы. 6) Сабантуйга дип сатып алган күлмәгем берәз озынрак иде, күрше апа аны тиз генә кыскартып бирде. 7) Башлаган эшене ярты юлда калдырма, ахырына кадәр житкер. 8) Апасының туена Рамилне телеграмма белән кайтардылар. 9) Ул гадәттә үз әйберләрен үзе юа, ә яңа күлмәген юарга курыкты, шуңа күрә апасыннан юдырды. 10) Игенне жир уңдырмый, тир уңдыра. (Мәкаль)

***Типология грамматических категорий
английского и татарского языков.
Категория модальности.***

1. Как типологически проявляют себя английский и татарский язык в плане содержания и способов выражения категорий модальности?

2. Назовите способы выражения категории модальности и являющиеся источником ошибок для изучающих данные языки?

3. Назовите значения и средства выражения категории модальности в английском языке, а также компенсирующие средства выражения значения данной категории в татарском языке.

4. Проведите сопоставление средств выражения модальности в обоих языках.

5. Основное грамматическое средство выражения реальной модальности в обоих языках. В чем заключаются расхождения в плане способов выражения реальной модальности.

6. Каким образом выражается ирреальная модальность в обоих языках.

7. С чем связана полисемантическая сослагательного наклонения в татарском языке.

8. Охарактеризуйте значение и средства выражения категории модальности в английском и татарском языках.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на татарский язык. Проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

Why do you look so scared? What's the matter? It seems as if you had seen a ghost.

With the sudden change of the weather the guide ordered that the tourists should return to the camp.

The flowers would grow much better if you watered them regularly.

What do you think the man would do if he knew someone was trying to pick his pocket?

If you were not busy tomorrow I would invite you to go on a picnic with us.

Cora called me yesterday. She sounded as though she were in a panic.

If you really loved me, you would try to overcome all the obstacles.

I came out onto the porch to face a terrible destruction and I felt as if I had gone mad.

If he were older, he could take that job.

If I were you, I should make another experiment.

He couldn't translate that story even if he tried.

If they knew the answer, the teacher would be happy.

If John were there, I should immediately go to him.

If I knew his native language, I should answer him.

If we had known about your experiments, the letter would not have been sent.

Had the road been better, we should not have been late.

If John had been here, we should have asked him.

Had I known his native language, I should have answered him.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения на английский язык. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

Өгэр дэ сезгэ дарулар ярдэм итмэсэ, үлэннэр кайнатып эчеп карагыз эле. 2) Минемчэ, кеше ялкауланмаса, хезмэтне яратса, һәр эштэн кызык табып яши. 3) Укырга телэсэн, мин бу журналны сиңа берничэ көнгэ биреп торам. 4) Этиец сэгать алтыга кайтып житсэ, бакчага машина белэн генэ барырбыз. 5) Өгэр өлгерсэк, бүген сезгэ дэ кереп чыгарбыз. 6) Ялганлаганыңны сизсэлэр, элбэттэ, рэхмэт эйтмэслэр. 7) Өгэр сез походка барсагыз һәм безне дэ үзегез белэн алсагыз, без бик шат булыр идек. 8) Безнең килүебезне телэмэсэлэр, өйдэ генэ калырбыз, бармабыз. 9) Кулымнан килсэ, мин барлык картларга да булышыр идем.

Упражнение 2: Переведите, проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

He looks as if he had got married.

Why are you looking at me as if you had not seen me for years?

If he comes to take us, we'll be able to go to the cinema.

If he came to take us, we could go to the cinema.

If he was / were here, he could do it.

We could buy this house if we had money.

He wouldn't lend me any money if I asked him.

Were he here, he could do it.

If he had come to take us, we could have gone to the cinema.

If he had been here, he could have done it.

We could have bought this house if we had had money.

Had he been here, he could have done it.

Упражнение 3: Переведите следующие предложения на английский язык. Проанализируйте примеры и найдите в английском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

Үрнәк: Син чәчәк бәйрәменә барасыңмы? – Әгәр дәрәсләрем вакытында бетсә, мин дә сезнең белән чәчәк бәйрәменә барып идем.

1) Син иртәгә иртән йөгереңгә чыгасыңмы? 2) Киемнәреңне кичтән эзерләп куясыңмы? 3) Бүген дә су коеныңга барабызмы? 4) Уйнап сөйләсәң дә, уйлап сөйлә. 5) Саф һавада йөрсәм дә, баш авыртуым бетмәде. 6) Төрле милләттән булсалар да, алар яхшы аңлаштылар, тиз душлаштылар. 7) Ул, бик тырышса да, бу чиректә дә рус теленнән бишле ала алмады. 8) Артыма әйләнеп карасам да, мин аны башка күрмәдем. 9) Бик еракларда яшәсәгез дә, әти-әниләрегез янына ешрак кайтыгыз. 10) Ул, өйдән сонрак чыкса да, мәктәпкә бездән алданрак барып житкән.

Упражнение 4: Переведите, проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

I wish (that) you could come back tomorrow.

Wish you were here now.

I wish she were there tomorrow.

I wish they gave / would give me more money.

I wish it would stop/stopped snowing.

I wish you wouldn't / didn't drive so fast.

I wish the rain would stop / stopped for a moment.

I wish I was /were with them now.

She wished she had been twenty years younger.
I wish you might have come earlier.

Упражнение 5: Переведите следующие предложения, проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

Нишләсен иде?

I wish (that) you could come back tomorrow.

1) Эх, тизрәк укулар бетсен иде дә, жәйге каникуллар житсен иде.
2) Рамил артына бер генә тапкыр борылып карасын иде дә миңа кул болгасын иде. 3) Жәй житсен дә, тизрәк жирләр кипсен иде, туйдырды бит инде бу пычрак. 4) Янгыр туктасын иде дә, болытлар арасыннан ялт итеп кояш чыксын иде. 5) Их, тизрәк зур үсеп житәсе иде дә машина йөртәргә өйрәнәсе иде. 6) Их, югаласы иде шул каеннар арасына кереп, онытыласы иде бер. 7) Күрмәгән күрсәтәсе иде бу явызга, ярар инде, Ходай үзе кичерсен. 8) Бер кайтып күрәсе иде балачагым үткән урамнарны, иске дусларымны күреп бер сөйләшәсе иде.

Упражнение 6: Переведите следующие предложения на татарский язык. Проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

I would like to see your house.

You could do it later.

He might be very helpful.

You should be more careful.

Success attend you!

May you be happy!

Long live the President!

It is likely that he should meet you at the airport.

You have to be careful in order that you might do everything correctly.

Упражнение 7: Переведите следующие предложения на татарский язык. Проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

Whatever you might do to me, I like you.

She won't come though she would like to (come) very much.

He can't invite her even if he like / would like to.

He behaves as though he knew nothing about it.
 Oh God! You might have been killed!

Упражнение 8: Переведите следующие предложения на татарский язык. Проанализируйте примеры и найдите в татарском языке эквивалентные средства в плане реальной и ирреальной модальности. Обобщите свои наблюдения.

He should have helped you.
 They ought to have come earlier.
 Could you help me?
 I should do anything for him
 I'd like to see these shoes.
 You could have done it without anyone's help.
 Would you call me if I stayed in the town for one more day?
 Would you have called me if I had stayed in the town for one more day?
 He wouldn't have come back if you hadn't called him.
 We shall be glad if they buy a new house.
 It is very important that they should not forget to bring the books.

Упражнение 9: Заполните таблицу типологических признаков категории модальности в английском и татарском языках.

Английский язык	Татарский язык
Выражается лексическими и грамматическими средствами	(модальные слова и словосочетания) (формами наклонений)
Реальная модальность	
	Простые формы изъявительного наклонения: Настоящее время Прошедшее определенное Прошедшее неопределенное Будущее определенное Будущее неопределенное Сложные формы изъявительного наклонения: Прошедшее продолжительное Давнопрошедшее Прошедшее многократное

Ирреальная модальность	
<p>Может быть выражена четырьмя наклонениями: Сослагательное 1 Сослагательное 2 Предположительное Условное</p>	

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

Типология лексических систем татарского и английского языков. Словосложение и типы сложных слов в английском и татарском языках.

1. В каких случаях можно говорить о несовпадении семантического объема слова?
2. Каким образом можно доказать, что слова а) омонимы, б) значение многозначного слова.
3. Понятие лексического уровня языка и направления его типологического описания.
4. Структурная типология слова. Морфологическая структура слова в английском и татарском языках.
5. Типология словообразования. Безаффиксальное словообразование.
6. Аффиксальное словообразование в английском и татарском языках.
7. Словосложение и типы сложных слов в английском и татарском языках.
8. Семантическая типология слова в английском и татарском языках

Литература

- Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.
- Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.
- Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Проанализируйте приведенные ниже слова и определите, сколько основ входят в их состав:

Blackboard, early-riser, rank-and-file, sun-light, no-longer-young, forget-me-not; handbook, something, to whitewash, water-way, калдык ‘остаток’, ташлама ‘скидка’, чыгым ‘расход’, алу ‘купля’, сәүдәгәрлек ‘профессия торговца’, маклерлык ‘профессия маклера’, казначейлык ‘профессия, кыйммәтлек/кыйбатлык ‘дороговизна’, арзанлык ‘дешевизна’; фәкыйрьлек ‘нищета’, байлык ‘богатство’; мәшгульлек ‘занятость’, йолым ‘выкуп’, кертем ‘вклад’, чыгым ‘расход’, ташлама ‘скидка’, түләмә ‘платеж, налог’, өстәмә ‘надбавка’, арзанчылык ‘дешевизна’, миләктәш ‘совладелец имущества’, варисташ ‘сопоследник’, тупланыш ‘накопление’, әйләнеш ‘оборот’, табыш ‘доход’.

Упражнение 2: Определите способ соединения компонентов сложных слов татарского и английского языков:

Milkman, statesman, armchair, passer-by, newspaper, cowboy, out-of-the-way, man-of-war, reader, different, naturally, docker, to discover, unusual.

Бакырчы, бакырчылык, бакырханә, бакыр елан, акча кою, акча сугу, акча исе чыгу, акча аша, акчасы этәч булып кычкыра, акчалы, акчасыз, акчасызлык, акчалы тузлар, алтын-көмеш ‘золото и серебро’, алтынсу ‘золотистый’, алтынчы ‘золотых дел мастер’, сатучы, Сатыбалды, Сатым, Сатыл, алым, алачак, алыпсатар, алмак-сатмак, эшкуар/эшмәкәр ‘бизнесмен’, малтабар ‘предприниматель’, кертемче ‘вкладчик’, эш бирүче ‘работодатель’, үзкыйммәт ‘себестоимость’, калдык ‘остаток’, арадашчы ‘посредник’, көндәшлек ‘конкуренция’, эшсезлек ‘безработица’.

Упражнение 3: Определите основной и второстепенный компонент в следующих словах и установите, какое положение зависимого компонента – в постпозиции или в препозиции – является более характерным для татарского и английского языков:

Blue-eyed, mother-in-law, post-office, sunfish, bedroom, stay-at-home, eye-lid, daylight, deadlock, sunset, sunshade, sunlight, dark-eyed, plaything, cookhouse, shipowner, gaslight, seaside, bluebell, blackboard, cruel-hearted, hand-and-glove, fly-by-night, bread-and-butter, face-to-face, difficult-to-learn, editor-in-chief, good-for-nothing.

Сату-алу ‘купля-продажа’, керем-чыгым ‘доход-убыток’, бирем-бурыч ‘долги’, алым-салым ‘налоги и подати’, алыш-биреш ‘бартер’, исәп-хисап ‘счет, учет’, алдым-бирдем ‘купля-продажа’, сәүдә-базар ‘торгово-рыночный’, ярлы-ябагай ‘беднота’, *мирас алучы* ‘наследник’, *реклама бирүче* ‘рекламодатель’, *эшкуар/малкуар* ‘предприниматель’, *алыпсатар* ‘скупщик’, *кәгазь акча валютасы* ‘денежная валюта’.

Типология предложения

1. Типы предложений. Принципы классификаций предложений.
2. Простое предложение в английском и татарском языках. Основные показатели. Порядок слов простого предложения в английском и татарском языках.
3. Полнота предложения. Характерологический аспект неполных предложений в английском и татарском языках.
4. Сравнительно-типологическая характеристика сложных предложений в английском и татарском языках. а) сложносочинённое предложение; б) сложноподчинённое предложение.

Литература

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.

Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков. Практикум. М., 2000.

Гатиатуллина З.З. Сравнительная типология родного (татарского) и английского языков. Казань, 1979.

Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков. Казань, 2004.

Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков. М., 2000.

Нигъмәтуллина Р.Р. Татар теле өйрәнүчеләргә (кагыйдәләр һәм күнегүләр) (Изучающим татарский язык (правила и упражнения)). Казань: «Мәгәриф нәшрияты», 2005.

Упражнение 1: Проанализируйте приведённые ниже предложения и ответьте на вопрос, в какой сфере – частей речи или членов предложения – прослеживаются наиболее чётко их типологические различия?

Английский язык	Татарский язык
Do you know him?	Сез аларны беләсезме?
Is this bag clean?	Бу сумка чистамы?
Where is he?	Ул кая?
Where do you study?	Сез кая укыйсыз?
Who knows this?	Кем аны белә?
What do you know?	Сез нәрсә беләсез?
Do you study at the University or at college?	Сез университетта яисә көллияттә укыйсызмы?
He hasn't come back from Moscow yet, has he?	Ул әле Мәскәүдән кайттымы?
Why didn't you know your lesson?	Сез ни өчен дәрескә эзер түгел?
Why isn't he coming to see us?	Ул ни өчен безгә килми?
Didn't you know about the meeting?	Сез жылыш турында белмәдегезме?
Didn't you go to the library yesterday?	Сез кичә китапханәгә бармадыгызмыни?
The train has arrived.	Поезд килеп житте.
The meeting is over.	Жылыш тәмам.
He works at a factory.	Ул фабрикада эшли.
Someone wants to speak to you.	Кемдер сезнең белән сөйләшергә тели.
To swim is pleasant.	Йөзү файдалы.
Smoking is not allowed here.	Монда тәмәке тартырга ярамый.
Three were absent from the lecture.	Өчесе лекциягә килмәде.

<p>«Had» is the Past Tense of the verb “to have”.</p> <p>It is dark.</p> <p>It was 9 o'clock when we got home.</p> <p>Is it winter now in that part of the country?</p> <p>It won't be cold in September, I hope.</p> <p>It often rains in autumn.</p> <p>It is getting dark.</p> <p>Does it often rain in autumn?</p> <p>Is it raining now?</p> <p>It didn't snow much last winter.</p> <p>It won't be raining tomorrow.</p>	<p>«Над»– «to have» фигыленең үткән заман формасы.</p> <p>Караңгы.</p> <p>Без өйгә кайтканда сәгать тугыз иде.</p> <p>Хәзер илнең бу өлешендә кышмы?</p> <p>Сентябрьдә салкын булмас дип ышанабыз.</p> <p>Көз көне яңгыр еш ява.</p> <p>Караңгылана.</p> <p>Көз көне яңгыр еш явамы?</p> <p>Хәзер яңгыр явамы?</p> <p>Узган кыш кар еш яумады.</p> <p>Иртәгә яңгыр яумаячак.</p>
---	--

Упражнение 2: Покажите на примерах вторичность функции определения у существительного по сравнению с его другими синтаксическими функциями.

Покажите на примерах из обоих языков несовпадение в оформлении определения при выражении принадлежности.

Упражнение 3: Составьте небольшой диалог на английском языке. Назовите основные характеристики предложения и определите принципы его типологического сопоставления в татарском и английском языках.

Упражнение 4: Проанализируйте предложения и определите, какие типологические особенности татарского и английского языков можно выделить в плане выражения подлежащего и сказуемого:

It makes me happy to see you. – Мин сезне күрүемә бик шатмын.

Swimming is prohibited. – Йөзү тоела.

It is getting cold. – Салкын төшә башлый.

There was a long pause. – Аннары озын тынлык урнашты.

Laughing is healthy. – Көлү – файдалы.

My brother is a doctor. – Минем абыем – табиб.

Упражнение 5: Какими членами предложения являются выделенные слова в следующих предложениях. Определите также

приемы выражения синтаксических отношений, характерных для данных предложений в английском и татарском языках:

I saw a lovely sight.

He helps me a lot.

A vast plane unfolded before us.

Упражнение 6: Проанализируйте следующие примеры и выделите в них подтип с согласующимся и подтип с несогласующимся сказуемым:

Bad workmen often blame their tools.

Shall I do it? – You must.

He is eager to come. – Well, he may.

He takes part in this competition too.

Упражнение 7: Определите, являются ли сказуемые в приведенных ниже предложениях однокомпонентными или двухкомпонентными:

He was obviously listening to him.

He was wicked and violent.

She should do it by all means.

Упражнение 8: Сравните группы предложений в татарском и английском языках, выявите сходства и отличия в плане позиции:

It was hard. – Авыр булды.

The sun is down. – Кояш баеды.

It was funny. – Кызык булды.

The moon is out. – Ай керде.

It is interesting. – (Бу) кызык. Our lesson is over. – Безнең дәрес тәмам.

It is easy. – (Бу) жиңел.

Таблица №1
Система гласных английского и татарского языков.

Английский язык	Татарский язык
По признаку ряда:	
1) гласные переднего ряда	
[i:], [u], [æ] Pea, men, apple, fat, foot	[ə], [e], [y], [ə], [и] Әби, сер, тәпи, күн, бит, көз
2) гласные среднего ряда	
[ə:], [ə] Bird, girl, driver	–
3) гласные заднего ряда	
[ɔ], [ɔ:], [u:], [a:] Pot, court, smooth, part [ʌ] [u] Cup, nut	[a], [o], [y], [ы], [ый] Дала, болыт, туп, казый, жыйнак
По признаку подъема	
1) гласные верхнего подъема	
Узкие: [i:], [u:] key, tea, goose, cool Широкие: [i], [u] sit, middle, put, cook	[и], [y], [y] Мин, илэк, уй, тун, күз, бүрәнә
2) гласные среднего подъема	
Узкие: [e], [ə:] pen, ten, head, bird, heard Широкие: [ʌ], [ə] cut, nut, sun, current	[ə], [ы], [e], [a], [ый] Көй, бөре, кыл, кыш, теш, өченче, кала, сабий
3) гласные низкого подъема	
Узкие: [ɔ:] war, water Широкие: [ɔ], [æ], [a:] plot, office, math, part	[ə], [a] Бәрән, дәрт, кармак, аю
Близкие по артикуляции и по качеству	
[i:] plea, knee, green	[и] әни, иген
Близкие по артикуляции, но не совпадающие по качеству	
[e] ten, pen	[e] кер, керем
Близкие по артикуляции и акустическому впечатлению	
[æ] band, candy	[ə] шәм, имән

Ударение	
‘ --- ‘ ----	‘ -- ‘ --- ‘
Гласная произносится долго ‘ --	Существует закон сингармонизма, по которому в слове все гласные одного ряда. Дәфтәр, урындык, далалар
Дифтонги	
[ei] may, day [uə] sure [ai] by, fly [ɛə] there [ɔi] boy, toy [iə] here [au] sound [ɔu] cold	[wa] Вақыт [wə] Вәкил
По признаку ряда	
[i: – u:] [i – u] [e – ə:] [æ – a:] [a: – ɔ] [a – ɔ:]	[a- ə] бара – килә [o- ɵ] тоз- көз [y-ү] кул – күз [ы – e] кыз – тез [ый – и] абый – әби
По признаку подъема	
В пределах одного и того же подъема	
[i: – i] [u: – u] [ə: – ə] [ɔ: – ɔ]	[a – y] кал – кул [a – ү] каз – күз
В пределах разного подъема	
[i: – æ] [i: – e] [i – e] [u: – ʌ] [u: – a:] [u: – ɔ:] [u: – ɔ]	[y – ы] – буран – кыш, ылыс – урыс [a – и] ат – ишәк

Таблица №2
Система согласных в английском и татарском языках.

Вид	Английский язык	Татарский язык
	24	28
Взрывные	[p], [b], [k], [g], [t], [d] Pan, bring, king, glass, tree, date, mutter, tulip, date	[к], [к:], [б], [д], [г], [т], [п] Каз, бер, дус, гаилә, ты- рыш, патша
Щелевые	[f], [s], [w], [z], [h], [v], [ʒ], [ʃ], [θ], [ð] Film, , scene, water, zero, hat, view, measure, ship, think, that	[h], [ф], [x], [ш], [с], [ж], [ж:], [ч], [в], [з], [г], [w] Һава, фикер, халык, шәм, су, пожар, жавап, чаба, вагон, зәңгәр, изге, вакыт
Аффрикаты	[tʃ], [dʒ] chess, gym	[ц] центр
Сонорные	[m], [n], [r], [l], [j], [ŋ] Milk, nurse, rain, list, yel- low, singer	[м], [н], [ң], [р], [л], [й], [‘] Малай, нарат, таң, кар, бил, йокы
Согласные, совпадающие по качеству и способу артикуляции		
	[ŋ], [h], [j] Sink, happy, yet	[ң], [h], [й] Кыңгырау, һава, йорт, яңгыр, һаман, йөз
	Корреляция согласных по	звонкости-глухости
	p – b, t – d, k – g, s – z, tʃ – dʒ	к – г, т – д, б – п, с – з

Выводы:

- 1) наличие согласных, совпадающих по качеству и способу артикуляции;
- 2) наличие взрывных, фрикативных, щелевых, сонорных согласных.

Таблица №3
Категория числа существительных
в английском и татарском языках

Английский язык	Татарский язык
Единственное число (нулевая морфема)	
A door, a book, an apple	Өстәл, такта, ат
Формы множественного числа	
а) -s, -es cats, songs, cars, boxes, foxes б) изменение корневой гласной tooth – teeth, man – men в) -en child – children, ox – oxen д) заимствования phenomenon – phenomena formula – formulae criterion – criteria datum – data е) основа существительного в единственном числе совпадает с формой множественного числа a fish – fish A sheep – sheep	-лар, -ләр, -нар, -нәр Балалар, кешеләр, урманнар, үләннәр
Существительные, употребляющиеся только в единственном числе (вещественные)	
Sugar, milk, snow	Май, чэй, сөт
Вещественные существительные, обозначающие сорта, виды и огромные пространства образуют множественное число	
Waters, oils	Майлар, сөтләр
Deep waters The waters of Atlantic	Идел сулары

Абстрактные существительные имеют только форму единственного числа	
Love, happiness	Яктылык, укытучылык, карангылык, но *батырлыклар күрсәтте (конкретные факты)
Имена собственные имеют только форму единственного числа	
Moscow, Kate	Казан, Мәскәү
Для обозначения всей семьи употребляется форма множественного числа	
The Smiths, The Potters	Хашимовлар, Макаровлар
Advice, money, information	– Киңәш – киңәшләр, акча – акчалар
Существительные, которые употребляются только во множественном числе	
Trousers, specials, Scissors (состоят из двух одинаковых частей)	Аklar Кызыллар Яшелләр, но Кайчы – кайчылар Чалбар – чалбарлар Күзлек – күзлекләр
Существительные обозначающее более или менее неопределенное множество	
Environs + глагол в ед. числе	– якын-тирәләр
Названия наук, болезней	
Physics, mathematics	–
Некоторые собирательные существительные	
News, means, works + глагол в ед. числе	–

Таблица №4
Категория числа прилагательных и местоимений
в английском и татарском языках

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Категория числа прилагательных	–	–
Категория числа местоимений	This – these	Указательные местоимения не согласуются с существительными Бу шәһәрләр В функции существительного местоимения согласуются с глаголом Тегеләр беләләр Вопросительные местоимения имеют форму множественного числа кемнәр
Категория числа глаголов	Согласование только в 3 лице He writes They write	Согласование во всех временах Без язәрбыз Сез язасыз Син укыйсын
Выводы:		
1. Распространяется на существительные	+	+
2. Глагол	–	+
3. Прилагательные	–	–
4. Согласование с указательными местоимениями	+	– но при самостоятельном употреблении согласуются с глаголами

Таблица №5
Категория падежа существительных

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Основной и притяжательный падеж	+	+, но в татарском языке есть еще 4 падежа: направительный, винительный, исходный, местно- временной Баш килеш Иялек килеш Юнәләш килеш Чыгыш килеш Төшем килеше Урын-вакыт килеше Дәфтәр, дәфтәрне, дәфтәрнең, дәфтәргә, дәфтәрдә, дәфтәрдән
Ограничения в отношении одушевленности неодушевленности в образовании притяжательного падежа	+ Только одушевленные существительные The king of England's daughter	- Англия патшасынын кызы.

Категория падежа не распространяется на числительные и прилагательные.

Таблица №6
Категория падежа местоимений

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Основной и притяжательный падеж	+	+, но в татарском языке есть еще 4 падежа: направительный, ви- нительный, исходный, местно-временной
	именные и объек- тные местоимения склоняются по па- дежам	Именные, объектные, вопросительные ме- стоимения склоняют- ся по падежам Основной кемдер Притяжательный кемнендер Направительный – кемгәдер Винительный- кемнедер Исходный – кемнән- дер Местно-временной кемдәдер
Кол-во падежей	2	6
Местоимения в функ- ции определения не согласуются в падеже с существительными		

Таблица №7
Категория лица

Признаки	Английский язык	Татарский язык
Выводы:	Категория лица выражается с помощью вспомогательного глагола и отсутствия личных окончаний	Категория лица выражается личными окончаниями

Таблица №8
Категория модальности

Английский язык	Татарский язык
Выражается лексическими грамматическими средствами	(модальные слова и словосочетания), (формами наклонений)
Реальная модальность	
<p>Группа неопределенных времен Группа продолженных времен Группа совершенных продолженных времен. Все эти времена по временной отнесенности бывают настоящими, прошедшими и будущими.</p> <p>Past Simple The stranger came early in February, one windy day... (Invisible, 17)</p> <p>He read the book yesterday.</p> <p>Past Continuous He was reading a book at 5 o'clock yesterday.</p>	<p>Простые формы изъявительного наклонения: Настоящее время Прошедшее определенное Прошедшее неопределенное Будущее определенное Будущее неопределенное Сложные формы изъявительного наклонения: Прошедшее продолжительное Давнопрошедшее (преждепрошедшее) Прошедшее многократное Прошедшее категорическое Ул таньш булмаган кеше февральнең бер жилле көнендә бик иртә килде. Кичә ул китап укыды.</p> <p>Прошедшее незаконченное Кичә сәгать биштә ул китап укый иде.</p>

<p>His aunt was still calling his name he sauntered into the front garden (Munro).</p> <p>Past Perfect He hadn't left for Moscow by that time. He had read the book by the time I came.</p> <p>Present simple: We all doze and wake up with a start, and fall to sleep again.</p> <p>He reads books.</p> <p>Present Continuous: – Where is Mr.Praed now? – He is driving my mother and Bessie to the station. He is reading a book.</p> <p>Present Perfect: He has read the book.</p> <p>Future Simple He will read a book tomorrow.</p> <p>Future Continuous They will be playing chess at 12 on Sunday. I'll be meeting him tomorrow.</p> <p>He'll be reading a book at 6 o'clock.</p>	<p>Ул алгы бакчага экрен генэ атлап кергэндэ, апасы аны хаман чакыра иде эле.</p> <p>Преждепрошедшее Шул вакытта ул Мәскәүгә китмэгән иде. Мин кайткан вакытка ул китапны укып бетергән иде.</p> <p>Настоящее время Без барыбыз да йокларга ятабыз, сискәнеп уянабыз, тагын йоклап китәбез. Ул китаплар укый.</p> <p>Настоящее время. – Мистер Пред кайда? – Ул минем эни белән Бессине станциягә илтә. Ул китап укый. Ул китап укып утыра.</p> <p>Прошедшее результативное. Ул китапны укыган.</p> <p>Будущее категорическое. Ул иртәгә китап укыячак.</p> <p>Будущее неопределенное. Алар якшәмбе көнне шахмат уйнарлар. Без аның белән иртәгә очрашабыз (настоящее время для обозначения будущего действия). Сэгать алтыда ул китап укыр. Сэгать алтыда ул китап укыячак.</p>
--	--

<p>Shall I call for you? – No, thank you. I shall be painting all day (Villa, 12).</p> <p>Future Perfect He will have read by the time I come home.</p>	<p>Мин сезгэ керерменме? – Юк, рэхмэт. Мин көн буге рэсем ясагчакмын.</p> <p>Будущее категорическое. Мин кайткан вакытка, ул китапны укып бетерэчэк.</p>
<p>Ирреальная модальность</p>	
<p>Может быть выражена 4 наклонениями: Сослагательное 1 Сослагательное 2 Предположительное Условное If the days kept fine and the corn turned gold, we should take a long breath.</p> <p>If somebody had invited I should have gone too. I wish I could speak English well.</p> <p>He would have made a report.</p> <p>If I met him, I would invite him. If I had met him, I would have invited him.</p>	<p>Желательное Сослагательное наклонение, выражает обусловленное желание, предположение, конъюнктив.</p> <p>Эгэр көннөр матур булып, игеннөр унып китсэ, рэхэтлэнep, киң итеп бер сулар идек сулавын. (А.Шамов) Чакыручы булган булса, мин барган булып идем....(Ф.Хөсни) Мин англиз телен яхшы белергэ телэр идем. Докладны Эхмэт сөйлэячэк булган. Мин аны күрсэм, чакырыр идем. Мин аны күргән булсам, чакырыр идем (чакырган булып идем).</p>

Таблица №9
Категория определенности-неопределенности

Английский язык	Татарский язык
Выражается присоединением определенного-неопределенного артикля	Не имеет морфологического выражения и выражается лексическими способами, например, при помощи указательных местоимений:
A chair, a glasss, a pen	Алсу бер (ниндидер) китап алган.
The very chair, the pool, the read	Ул теге якка китте. Алар шул урамда торалар.

Таблица №10
Категория времени

Английский язык		Татарский язык	
относительные	абсолютные	относительные	абсолютные
Past Continues Past Perfect	Past Simple Present Simple	Прошедшее неза- конченное –а, –ә иде Ул мәктәпкә бара иде. Предпрошедшее - ган, гән, кан, кән иде Ул институтка бар- ган иде. Прошедшее мно- гократное - а торган иде Яшь чакта ул ки- тапханәгә бара тор- ган иде. (he used to go/ he often went to the library)	Прошедшее ка- тегорическое (первое про- шедшее): -ды, де, ты, те. Ул китап укыды. Прошедшее ре- зультативное (второе про- шедшее): -ган, гән, кан, кән. Ул мәктәптә укыткан.

<p>Past Perfect Before my mother came I had prepared the meals.</p>		<p>Преждепрошедшее Энием кайтканчы мин ашарга пешергэн идем. Энием кайтканчы мин ашарга пешереп куйган идем.</p>	<p>Прошедшее категорическое Энием кайтканчы мин ашарга пешердем. Энием кайтканчы мин ашарга пешереп куйдым.</p>
	<p>Past Simple He went to the forest last summer. He didn't go to the forest last year. Did he go to the forest last year?</p>	<p>Прошедшее многократное Узган жэйне ул урманга йөри торган иде. Узган жэйне ул урманга йөрми торган иде. Узган жэйне ул урманга йөри торган идеме?</p>	<p>Прошедшее категорическое Узган жэйне ул урманга йөрде. Узган жэйне ул урманга йөрмөдө. Узган жэйне ул урманга йөрдеме? Прошедшее результативное Борын-борын заманда бер кешенең ике кызы, бер улы булган. Кызларның берсе үги булганга, аны бердө яратмаганнар. Үги кызны яратканнармы? Узган жэйне ул урманга йөрмөгөн. Узган жэйне ул урманга йөргөн-</p>

<p>Past Continuous Yesterday at 5 o'clock they were writing a letter. Yesterday at 5 o'clock they weren't writing a letter. Were they writing a letter yesterday at 5 o'clock?</p>		<p>Прошедшее неза- конченное Кичэ сэгать биштэ алар хат язалар иде. Кичэ сэгать биштэ алар хат язмыйлар иде. Кичэ сэгать биштэ алар хат язалар идеме? Кичэ сэгать биштэ алар хат язып утыралар иде. Кичэ сэгать биштэ алар хат язып утырмыйлар иде. Кичэ сэгать биштэ алар хат язып утыралар идеме?</p> <p>Предпрошедшее Кичэ сэгать биштэ алар хат язганнар иде. Кичэ сэгать биштэ алар хат язмаганнар иде. Кичэ сэгать биштэ алар хат язганнар идеме?</p>	<p>ме?</p> <p>Прошедшее ка- тегорическое Кичэ сэгать биштэ алар хат яздылар. Кичэ сэгать биштэ алар хат язмадылар. Кичэ сэгать биштэ алар хат яздылармы?</p>
--	--	--	--

Таблица №11

Сводная таблица времен настоящего и будущего времени

Present	Настоящее время	Настоящее время
<p>Present simple She reads books. She doesn't read books. Does she read books?</p>	<p>Ул китаплар укый. Ул китаплар укыймы. Ул китаплар укыймы?</p>	
<p>Present Continuous She is reading a book. She isn't reading a book. Is she reading a book?</p>	<p>Ул китап укып утыра. Ул китап укып утырмый. Ул китап укып утырамы?</p>	<p>Ул китап укый. Ул китап укыймы. Ул китап укыймы?</p>
<p>Present Perfect She has read the book. She hasn't read the book. Has she read the book?</p>	<p>Прошедшее резуль- тативное Ул китапны укыган. Ул китапны укымаган. Ул китапны укыганмы?</p>	<p>Прошедшее катего- рическое Ул китапны укыды. Ул китапны укымады. Ул китапны укыдымы?</p>
<p>Future Simple She will go to the library. She will not go to the library. Will she go to the library ?</p>	<p>Будущее категори- ческое Ул китапханэгэ барачак. Ул китапханэгэ бармаячак. Ул китапханэгэ бырачакмы?</p>	<p>Будущее неопреде- ленное Ул китапханэгэ барыр. Ул китапханэгэ бармас. Ул китапханэгэ барырмы?</p>
<p>Future Continuous 1) We will be going to the school at 3 o'clock.</p>	<p>Будущее неопреде- ленное 1) Сэгать өчтэ без мәктәпкэ барырбыз.</p>	<p>Будущее категори- ческое 1) Сэгать өчтэ без мәктәпкэ барачакбыз.</p>

2) We will not be going to the school at 3 o'clock. 3) Will we be going to the school at 3 o'clock?	2) Сәгать өчтә без мәктәпкә бармабыз. 3) Сәгать өчтә без мәктәпкә барырбызмы?	2) Сәгать өчтә без мәктәпкә бармаячакбыз. 3) Сәгать өчтә без мәктәпкә барачакбызмы?
Future Perfect She will have written the letter by the time I come home.	Будущее категорическое Мин кайтканда, ул хатны язып бетерәчәк.	Будущее неопределенное Мин кайтканда, ул хатны язып бетерер.

Таблица №12
Past Simple и прошедшее категорическое на -ды в татарском языке

Английский язык	Татарский язык
Утвердительная форма аффиксов образуется присоединением	
К правильным глаголам присоединяется аффикс -ed	-ды, -де, -ты, -те
Парадигматический уровень	
Прошедшее до момента речи	Прошедшее до момента речи
Дистантность в отношении момента речи	Дистантность в отношении момента речи
Целостность, однократность действия	Целостность, однократность действия
Динамичность (процессуальность) действия	Динамичность (процессуальность) действия
Очевидность действия	Очевидность действия

Таблица №13
Past Continuous и его соответствия в татарском языке

Английский язык	Татарский язык
Парадигматический уровень	
1) предшествование моменту речи 2) ----- 3) ----- 4) фоновое значение	1) предшествование моменту речи 2) процессуальность (длительность) 3) локализованность 4) фоновое значение
Синтагматический уровень	
1) постоянность действия 2) признак субъекта или предмета 3) многократность	1) постоянность действия 2) признак субъекта или предмета 3) многократность
Транспозиция	
1) ----- 2) -----	1) одновременность с моментом речи 2) модальность

Таблица №14
Past Perfect и его соответствия в татарском языке

Английский язык	Татарский язык
Парадигматический уровень	
1. прошедшее время или препозиция действия по отношению к моменту речи 2. предшествование 3. контактность с последующим действиям 4. результативность и исчерпанность	1. прошедшее время или препозиция действия по отношению к моменту речи 2. предпрошедшее 3. контактность с последующим действиям 4. результативность и исчерпанность

Синтагматический уровень	
1. дистантность с последующим действием Past Perfect Inclusive 2. -----	1) дистантность с последующим действием 2) Предшествование по отношению к другому прошлому действию
Транспозиция	
Предположение или будущее время had+Participle II, should/would+Perfect Infinitive	Предположение или будущее время

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Тематический план практических занятий по курсу «Сопоставительная типология разноструктурных языков»	4
Практическое занятие №1. Метод типологического анализа. Сравнительно-типологическое описание фонологических систем английского и татарского языков. Система гласных фонем в английском и татарском языках	5
Практическое занятие №2. Система согласных фонем в английском и татарском языках	9
Типологическая характеристика суперсегментных средств. Типологические показатели ударения	13
Практическое занятие №3. Типология морфологических систем английского и татарского языков. Типология состава слова	16
Практическое занятие №4. Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория рода и числа	19
Практическое занятие №5. Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория падежа	24
Категория лица, определенности и неопределенности и категория степени качества	28
Практическое занятие №6. Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория вида. Категория времени	35
Past Indefinite и его соответствия в татарском языке	37
Past Progressive и его соответствия в татарском языке	39
Past Perfect и его соответствия в татарском языке	42
Практическое занятие №7. Типология грамматических категорий английского и татарского языков. Категория залога	45
Категория модальности	49
Практическое занятие №8. Типология лексических систем татарского и английского языков. Словосложение и типы сложных слов в английском и татарском языках	55
Типология предложения	57
Таблицы	61

Авторы-составители:
Венера Нафиковна Хисамова
Алсу Юнисовна Гиниятуллина

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
Сопоставительная типология
разноструктурных языков:
задания к практическим занятиям

Подписано в печать 29.04.2013 г. Формат 60×84 ¹/₁₆
Усл. печ. л. 5,0 Тираж 50 экз.

Отпечатано в множительном центре
Института истории АН РТ
г. Казань, Кремль, подъезд 5
Тел. (843) 292-95-68, 292-18-09